

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 8: Il retorumantsch : ina da nossas quatter linguas naziunalas = Das Rätoromanisch : unsere vierte Landessprache = Le rhéto-roman : notre quatrième langue nationale = Il romancio : la nostra quarta lingua nazionale = Romansh : Switzerland's fourth national language

Artikel: Da las difficultads da mantegnair in linguatg minoritar = Von der Schwierigkeit, eine Kleinsprache zu erhalten = De la difficulté de conserver une langue secondaire

Autor: Gross, Manfred

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774182>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Da las difficultads da mantegnair in linguatg minoritar

Survista istorica

L'istorgia dal retoromantsch entschaiva 15 av. Cr. cun la conquista da las Alps centralas tras ils Romans. En il temp preroman abitavan ils Rets, in pievel da differenta derivanza, la regiun tranter il Lai da Constanza ed il Lai da Como, tranter il Gotthard ed il Brenn. Cun la sutmissiun da questas regiuns alpinas è sa derasà il latin vulgar en la Rezia ed è s'unì cun la lingua preromana. Da questa fusiun linguistica è sa furmà in latin vulgar da tempra retica ch'è sa sviluppà tras midadas foneticas e distincziun linguistica succesivamain al retoromantsch actual.

Il term «retoromantsch» cumpiglia trais gruppas linguisticas separadas en las Alps centralas ed en il Friaul. Ins distingua tranter: il friulan, lingua materna da ca. 500 000 burgais talians en l'Italia dal nord-ost en la regiun dad Udine; il ladin da las Dolomitas, discurre da ca 30 000 burgais talians en versaquantas valladas da las Dolomitas en il Tirol meridional; il rumantsch dal Grischun, lingua materna da var 51 000 Retoromantschs en Svizra.

Durant sia pli vasta extensiun a la fin da l'imperi roman en il 5avel tschientaner occupavan ils Retoromantschs ina regiun dal Danubi al mar adriatic. Enturn il 300 s. Cr. è la Rezia vegnida divisa en duas provinzas: La Svizra orientala odierna, il Grischun, il Vorarlberg, la part confinanta dal Tirol, il Vnuost e parts da la Svizra centrala faschevan part da l'uschenumnada Raetia prima cun la chapitala Curia Raetorum (Cuira); la planira auta da la Baviera al nord dal Lai da Constanza e las parts settentriunalas dal Tirol furmavan la Raetia secunda cun la chapitala Augusta Vindelicorum (Augsburg).

En il 6avel secul è la Rezia s'orientada politicamain, economicamain e culturalmain vers il nord: ella è vegnida annectada il 536 a l'imperi dals Francs. La provinza retica è lura vegnida reducida e sa numnava daquadeni Raetia Curiensis (Churrätien). L'onn 843 è l'investgieu da Cuira vegnì separà da l'archdiocesa da Milan ed è vegnì attribui a l'archvestgieu da Magonza/Mainz. La germanisaziun ha pudì avanzar qua tras en moda speditiva ed ha cuntanschì la chapitala Cuira, il center linguistic-cultural rumantsch, vers la fin dal 15avel tschientaner. Sper ils Allemans ch'han germanisà la Rezia davent dal nord e dal nord-vest, èn sa domiciliads tranter il 12 e 14avel tschientaner ils Gualsers, derivant dal Valais settentriunal, en pliras regiuns rumantschas betg abitadas. Els han furmà enclavas tudestgas entamez il territori rumantsch. Durant ils proxims onns e decennis èn lura vegnidas germanisadas la Val dal Rain grischuna, il Partenz ed il Scanvetg.

Tranter il 16 e 19avel tschientaner è il territori rumantsch restà pli u main stabil. L'introducziun generala da la scola publica ed il cumenzament da l'industrialisaziun vers la fin dal 19avel tschientaner han lura creà novs privels da germanisaziun. Plirs Rumantschs han empruvà ed èn per part era reuschids d'introducì en lur territori la scola fundamentala tudestga. Il turissem da massa e l'avertura da la Rumantschia tras vias e viafiers han accelerà ulteriurmain la germanisaziun: Els han purtà roschas d'immigrants d'auters linguatgs ed han avrì qua tras las regiuns muntagnardas oriundamain isoladas ad influenzas estras. La mort dal rumantsch pareva a l'entschatta da noss tschientaner inevitabla. Per far frunt a la decadenza apparenta-

main imminente dal rumantsch èn vegnidas fundadas dapi la fin dal 19avel tschientaner pliras societads linguisticas ch'èn s'unidas il 1919 en l'organisaziun da tetg Lia Rumantscha. Divers poets han appellà en lur ovras a la tgira da la lingua materna ed èn s'engaschads a favur d'ina nova conscienza linguistica rumantscha. Da questa «renaschientscha rumantscha» è sa furmada ils onns 30 la pretensiun da renconuscher il rumantsch sco lingua nazionala da la Svizra, ina pretensiun ch'ha cuntanschì validad legala en ina votaziun istorica dal pievel svizzer ils 20 da favrer 1938. Ils Rumantschs nun han però savì transponer facticamain quest status da lingua nazionala. La germanisaziun è progredida vinavant, malgrà ils sforzs supplementars a favur dal rumantsch.

Situaziun actuala

Tenor la dumbraziun dal pievel dal 1980 discurren anc 51 128 burgais svizzers rumantsch (0,8% da la populaziun svizra). Da quels vivan 37 013 en il chantun Grischun (21,8% da populaziun grischuna). L'onn 1860 era il rumantsch anc la lingua maioritara dal Grischun e furmava in territori geograficamain cumpact. Dapi là è la Rumantschia regressa cuntinuadamain. Sch'ins considerescha quellas vischnancas grischunas cun maioritad rumantscha anc sco efectivamain rumantschas, ston ins constatar ch'il territori rumantsch è sa dissoltv durant il davos tschientaner en pliras parts isoladas.

Tge motivs èn respunsabels per quest svilup regressiv? Qua in pèr dals pli impurtants: l'emigraziun dals Rumantschs en ils centers administrativs ed industrials da la Svizra tudestga; l'immigraziun da glied d'auter linguatg en il territori rumantsch (turissem, industrialisaziun, maridaglias maschadadas etc.) e la mancanza d'integraziun; l'influenza massiva dals meds da massa da lingua tudestga; la preschientscha insufficienta dal rumantsch en la vita publica (scola, administraziun, economia, baselgia etc.) che resulta surtut da la mancanza d'in linguatg da scrittira unificà (consequenza: il rumantsch perda pli e pli sia funcziun pratica e provotgescha qua tras ina diminuziun dal status, dal prestige e da la conscienza linguistica); la mancanza d'in center cultural, linguistic ed economic e la mancanza d'in retroterra da medem linguatg.

La Lia Rumantscha, fundada il 1919 sco organisaziun da tetg da las societads regionalas e surregionalas rumantschas, ha intensivà ils davos onns considerablamain ils sforzs per la promoziun dal rumantsch. Ella sa stenta da crear en la Rumantschia las cundiziuns necessarias per ch'il rumantsch possa viver ina vita normala e prosperar en in clima fritgaivel. Las mesiras da la Lia Rumantscha èn perquai ordvart multifaras. Ellas tanschan da l'animaziun culturala sur la realisaziun da programs d'assimilaziun, da neologissem e d'ediziun, da la purschida d'in servetsch da linguatg, d'in post da translaziun e d'infurmaziun sur la promoziun da la creaziun litterara, musicala e teatrala fin a la promoziun dal rumantsch en scolina ed en scola ed al rinforz da la convivenza rumantscha.

Novs concepts

A basa d'in'analisi detagliada da la situaziun linguistica en terra rumantscha ha la Lia Rumantscha elavurà ils davos onns novs con-

Continuaziun sin pagina 33

Von der Schwierigkeit, eine Kleinsprache zu erhalten

Geschichtlicher Abriss

Die Geschichte des Rätoromanischen beginnt im Jahre 15 v. Chr. mit der Eroberung des mittleren Alpengebiets durch die Römer. In vorrömischer Zeit war der Raum zwischen Bodensee und Comersee, Gotthard und Brenner von den Rätien bewohnt, einer Mischrasse von Volksstämmen verschiedener Abstammung. Mit der Unterwerfung des Gebiets breitete sich das Volkslatein in Rätien aus und verband sich mit der bestehenden vorrömischen Sprache. Aus dieser sprachlichen Verschmelzung entstand ein Vulgärlatein rätischer Prägung, das sich durch lautliche Wandlung und sprachliche Differenzierung allmählich zum heutigen Rätoromanischen entwickelt hat.

Mit dem Begriff «Rätoromanisch» bezeichnen wir drei getrennte Sprachgruppen im Zentralalpengebiet und im Friaul. Man unterscheidet zwischen: dem Friaulischen, von 500 000 italienischen Staatsangehörigen in Nordostitalien in der Gegend von Udine gesprochen; dem Dolomitenladinischen, von 30 000 italienischen Staatsangehörigen in einigen Dolomitenälern Südtirols gesprochen; dem Bündnerromanischen, Muttersprache von 51 000 schweizerischen Rätoromanen.

In seiner grössten Ausdehnung am Ende der römischen Herrschaft im 5. Jahrhundert n. Chr. umfasste die Rätoromania ein Gebiet von der Donau bis zur Adria. Um 300 n. Chr. wurde das unterworfenen Gebiet in zwei Provinzen eingeteilt: Die heutige Ostschweiz, Graubünden, das Vorarlberg, der angrenzende Teil Tirols, das Vintschgau und Teile der Innerschweiz gehörten zur «Raetia prima» mit der Hauptstadt Curia Raetorum (Chur); die bayerisch-schwäbische Hochebene nördlich des Bodensees und die nördlichen Teile Tirols bildeten die «Raetia secunda» mit der Hauptstadt Augusta Vindelicorum (Augsburg). Bis zum 6. Jahrhundert waren diese beiden Teilgebiete romanisiert und christianisiert. Um die Mitte des 6. Jahrhunderts erfolgte eine politische, wirtschaftliche und kulturelle Beeinflussung von Norden her: Im Jahre 536 kam Rätien unter die Herrschaft der Frankenkönige, die rätische Provinz wurde verkleinert und hiess fortan «Raetia Curiensis» (Churrätien). 843 wurde das Bistum Chur von der Erzdiözese Mailand losgetrennt und dem Erzbistum Mainz zugeteilt. So schritt in der Folge die Alemannisierung der Raetia Curiensis zügig voran und erreichte gegen Ende des 15. Jahrhunderts das sprachlich-kulturelle rätoromanische Zentrum Chur.

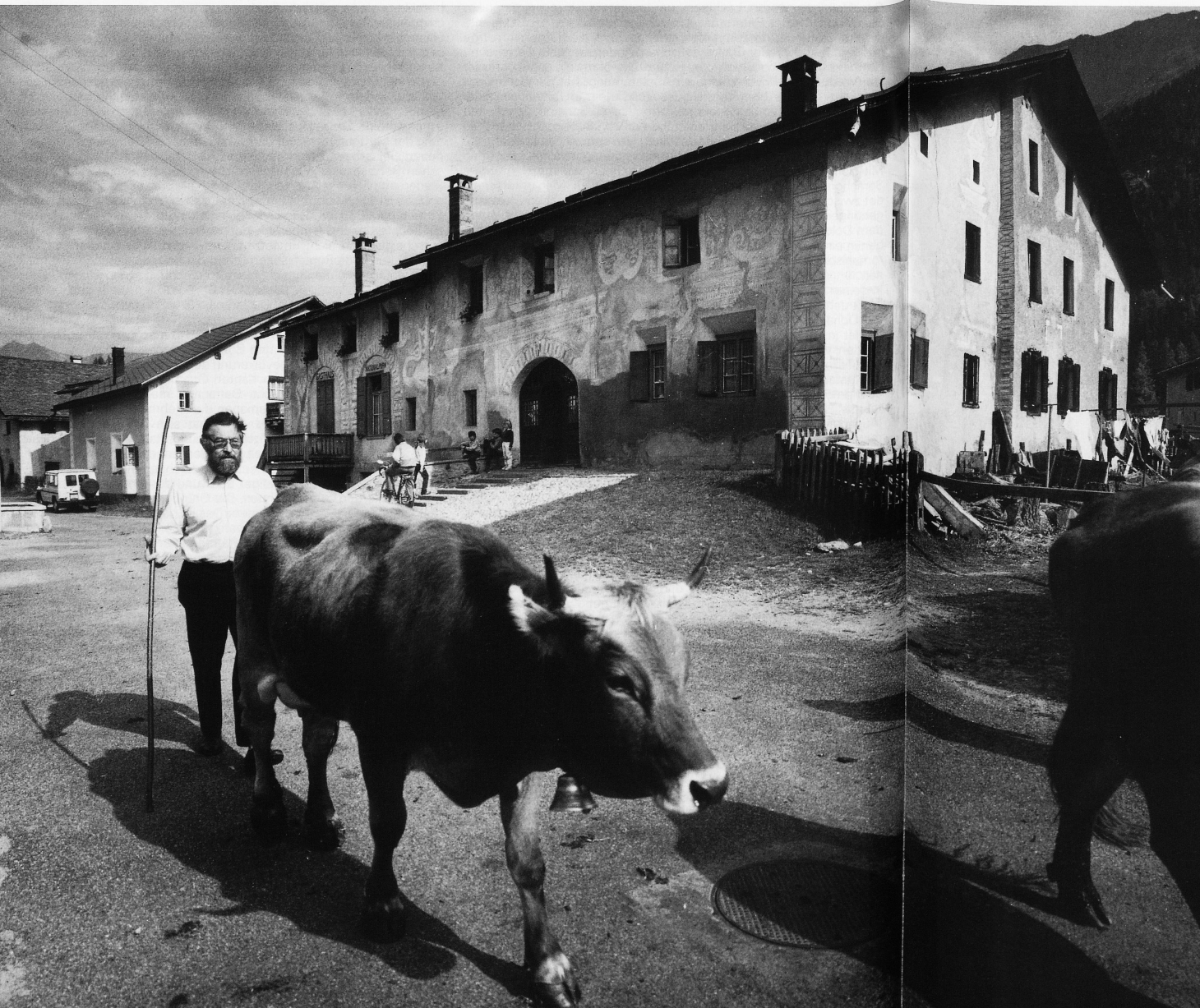
Zu der von Norden und Nordwesten her wirkenden Verdeutschung Rätiens kam zwischen dem 12. und 14. Jahrhundert die Ansiedlung der ursprünglich aus dem Oberwallis stammenden alemannischen Walser in die von den Rätoromanen nur spärlich bewohnten Höhenlagen. Es entstanden deutschsprachige Enklaven mitten im rätoromanisch gebliebenen Kernland. In den folgenden Jahren und Jahrzehnten wurden das Bündner Rheintal, das Prättigau und das Schanfigg germanisiert. Vom 16. bis zum 19. Jahrhundert blieb das rätoromanische Sprachgebiet mehr oder weniger stabil. Der Ausbau der Volksschule und die gleichzeitig einsetzende Industrialisierung gegen Ende des 19. Jahrhunderts schufen neue Gefahren der Germanisierung. Zahlreiche Rätoromanen versuchten zu jener Zeit, im rätoromanischen Gebiet die deutsche Grundschule einzuführen, was in vielen Gemeinden auch gelang. Fremdenverkehr, Strassen- und Bahnbau

beschleunigten zusätzlich die Verdeutschung, indem sie fremdsprachige Ansiedler in das rätoromanische Sprachgebiet brachten und die einstmals in sich abgeschlossenen Bergregionen äusseren Einflüssen aussetzten. Der Untergang der rätoromanischen Sprache und Kultur schien zu Beginn dieses Jahrhunderts unabwendbar. Um dem drohenden Zerfall entgegenzuwirken, wurden seit dem ausgehenden 19. Jahrhundert romanische Sprach- und Kulturgesellschaften gegründet und 1919 in der überdachenden Organisation «Lia Rumantscha» vereint. Dichter riefen in ihren Werken zur Pflege und Erhaltung der Muttersprache auf und versuchten, den Romanen zu einem neuen Selbstbewusstsein zu verhelfen. Aus dieser «Rätoromanischen Renaissance» heraus erwuchs in den dreissiger Jahren die Forderung nach der Anerkennung des Rätoromanischen als Landessprache der Schweiz, die in der historischen Volksabstimmung vom 20. Februar 1938 ihre Rechtsgültigkeit erlangte. Doch die Rätoromania konnte den ihr symbolisch zugestandenen Status einer Landessprache faktisch nicht umsetzen. Trotz verstärkter Anstrengungen zur Erhaltung des Romanischen schritt die Germanisierung weiterhin zügig voran und die Sprachgrenze verschob und verwischte sich zusehends.

Aktuelle Situation

Gemäss der Volkszählung von 1980 wird Rätoromanisch noch von 51 128 Schweizer Bürgern und Bürgerinnen gesprochen. Dies entspricht 0,8 % der Gesamtbevölkerung der Schweiz. Davon leben laut Statistik 37 017 Romanen im Kanton Graubünden, was 21,8 % der Kantonsbevölkerung ausmacht. Betrachtet man jene Bündner Gemeinden, in denen die Rätoromanen die Mehrheit stellen – die also noch effektiv romanisch sind –, so hat sich das rätoromanische Sprachgebiet innerhalb des letzten Jahrhunderts in eine Reihe isolierter Bruchstücke aufgelöst. Selbst in den angestammten Gebieten Romanischbündens herrscht heute fast durchgehende Zweisprachigkeit, und überall ist ein ständiger Schwund der romanischsprechenden Bevölkerung zu verzeichnen. Die Gründe dafür sind vor allem in den folgenden Faktoren zu suchen: Das im sekundären und tertiären Wirtschaftssektor immer noch wenig oder einseitig entwickelte romanische Gebiet veranlasst viele Rätoromanen zur Auswanderung in deutschsprachige Industrie-, Handels- und Verwaltungszentren. Ebenfalls wirtschaftlich bedingt ist die Zuwanderung Anderssprachiger, die wegen der touristischen Erschliessung ins romanische Sprachgebiet geholt werden, sich sprachlich jedoch nur wenig oder gar nicht integrieren. Neben Familie, Schule, Kirche und der Wirtschaftsstruktur, die eine Ausrichtung nach dem Deutschen verlangt, üben die deutschsprachigen Massenmedien eine grosse Wirkung auf die romanische Bevölkerung aus. Dazu kommt die unzureichende Präsenz des Rätoromanischen in den wichtigen schriftsprachlichen Bereichen des öffentlichen Lebens, die der Sprache den praktischen Nutzen entzieht und in erster Linie auf dem bisherigen Fehlen einer gemeinsamen, allgemein anerkannten Schriftsprache beruht. Vor dem Hintergrund der oben dargestellten Problematik der Sprachsituation Romanischbündens sind auch die jüngsten Bestrebungen

Fortsetzung auf Seite 33



Continuaziun da pagina 30

cepts per il mantegniment e la promoziun dal rumantsch. Sper las activitads surnumna-das meritan da vegnir menziunads surtut ils dus sequents projects:

- a) Il linguatg da scrittira rumantsch surregional, il «rumantsch grischun», creà il 1982 sco lingua da standard sur ils tschintg idioms scrits existents. Il rumantsch grischun ha la medema finamira sco tut ils linguatgs surregionals dal mund, numnadamain l'adievier en domenas, nua ch'in sulet linguatg vegn en dumonda;
- b) ils sforzs per la realisaziun d'ina gasetta quotidiana rumantscha che duess a lung termin substituir las quatter gasettas regiunalas existentas che cumparan ina fin duas giadas ad emna.

Ils davos onns han ins pudì far plirs pass decisivs en direcziun d'ina normalitad da la situaziun linguistica rumantscha. Sper il grond augment da l'activitad da translaziun en rumantsch ed ils sforzs intensivs sin il champ dals meds d'instrucziun, da la scola-zuon e furnaziun, da la promoziun culturala e da l'animizaziun han era ils programs da radio pudì vegnir schlargiads considerablamain. Sin il plaun politic ed economic vegnan discutadas mesiras concretes per rinforzar la posiziun dal rumantsch. L'augment evident da la conscienza linguistica e da las valurs linguistics e culturalas en Svizra laschan en mintga cas sperar ch'ils sforzs actuals a favur dal rumantsch na sajan betg stads invans.

Fortsetzung von Seite 31

der rätoromanischen Sprachbewegung zu sehen. Die 1919 als Dachorganisation gegründete Lia Rumantscha ist heute mehr denn je bestrebt, in Zusammenarbeit mit den ihr angegliederten regionalen und überregionalen Sprachvereinen sowie im Einverständnis mit Bund und Kanton auf allen Ebenen die notwendigen Voraussetzungen für das Rätoromanische zu schaffen. Die Massnahmen der Lia Rumantscha zur Sprach-erhaltung sind denn auch äusserst vielfältig. Sie reichen von der Animation über Assimilations-, Neologismen- und Editionsprogramme, vom Angebot eines Sprach-, Übersetzungs- und Informationsdienstes über die Förderung des romanischen Literatur-, Musik- und Theaterschaffens bis hin zur Förderung des Romanischen in den Kindergärten und Schulen und zur Stärkung des gesamtromanischen Zusammenlebens.

Sprachpolitische Neuorientierung

Die Lia Rumantscha hat in den letzten Jahren neue Konzepte zur Erhaltung und Förderung des Rätoromanischen erarbeitet. Neben den oben erwähnten Tätigkeiten sind zwei Projekte hervorzuheben:

1. Die 1982 geschaffene gesamtbündnerromanische Schriftsprache «Rumantsch grischun» als Ausgleichssprache über den fünf bestehenden rätoromanischen Schriftidiomen. Mit dem Rumantsch grischun wird derselbe Zweck verfolgt, der allen Hochsprachen der Welt gemeinsam ist, nämlich als überregionales Kommunikationsmittel Verwendung zu finden.
2. Die geplante rätoromanische Tageszeitung, welche die vier traditionellen, ein- bis zweimal wöchentlich erscheinenden Regionalblätter längerfristig ersetzen könnte. In den letzten Jahren wurden erfreulicherweise einige wichtige Schritte in Richtung Normalisierung der Sprachsituation Romanischbündens verwirklicht: Neben der verstärkten Übersetzungstätigkeit ins Romanische und den grösseren Anstrengungen in den Bereichen der Lehrmittel, Ausbildung, Kulturförderung und Animation sind auch die ausgebauten rätoromanischen Radio- und Fernsehprogramme zu nennen. Auf wirtschaftlicher und politischer Ebene werden gegenwärtig weitere Massnahmen zur Stärkung der rätoromanischen Sprache erörtert. Verstärktes Sprachbewusstsein und eine Besinnung auf sprachlich-kulturelle Werte lassen neue Hoffnungen aufkeimen, dass sich das Rätoromanische als Glied der pluralistischen Schweiz erhalten wird. *Manfred Gross*

29 L'agricultura è stada ditg il sector da gudogn il pli impurtant dals Rumantschs. Dapi il 1955 en idas a perder dentant pli che duas terzas da las piazzas da lavur en il sector agrar. Schebain ch'il turissem stgaffescha puspè posts da lavur en singulas regiuns, sa diminuescha la populaziun cuntinadamain en la pli part da las vischnancas rumantschas sco consequenza da l'emigraziun

29 Wichtigster Einkommenszweig der Rätomanen war lange Zeit die Landwirtschaft. Seit 1955 sind jedoch mehr als zwei Drittel der Arbeitsplätze im Agrarsektor verlorengegangen. Obwohl der Tourismus in einzelnen Regionen wieder Arbeit schafft, nimmt die Bevölkerung in den meisten rätoromanischen Gemeinden wegen der Abwanderung weiter ab

29 L'agriculture fut longtemps une importante source de revenus des Rhêto-romans. Depuis 1955 plus de deux tiers des emplois dans le secteur agraire ont disparu. Bien que le tourisme procure de nouveau du travail dans certaines régions, la population de la plupart des communes rhêto-romanes continue à diminuer à cause de l'émigration

29 L'agricultura fu a lungo la principale fonte di guadagno dei romanci. Due terzi dei posti di lavoro nel settore agricolo sono però andati persi dal 1955 in poi. Malgrado che in singole regioni il turismo abbia creato nuove occasioni di lavoro, nella maggior parte dei comuni di lingua romancia la popolazione è in costante calo a causa dell'emigrazione

30/31 San ins preschentar in territori linguistic cun maletgs? Ils dus purtrets da Curaglia, il vitg puril sur Mustèr a la via dal Lucmagn, caracteriseschan fitg bain la situaziun dal rumantsch: d'in maun è la val muntagnarda isolada e da l'auter maun maina ina via impurtanta vers il sid. En las grondas chasas stattan bunamain mo glied veglia ch'expriman dentant tuttina ina gronda vitalitad. La natira è bain amuraivla per il giast da la Bassa, ma ella è er criva e difficila da cultivar e vivifitgar. Il turissem porscha dentant mo in avegnir economic restrenschì. Ma tuttina chaschunan ils giasts esters bleras midadas, pertge che l'indigen è sfurzà da s'adattar anc pli fitg e da discurrer anc pli savens tudestg

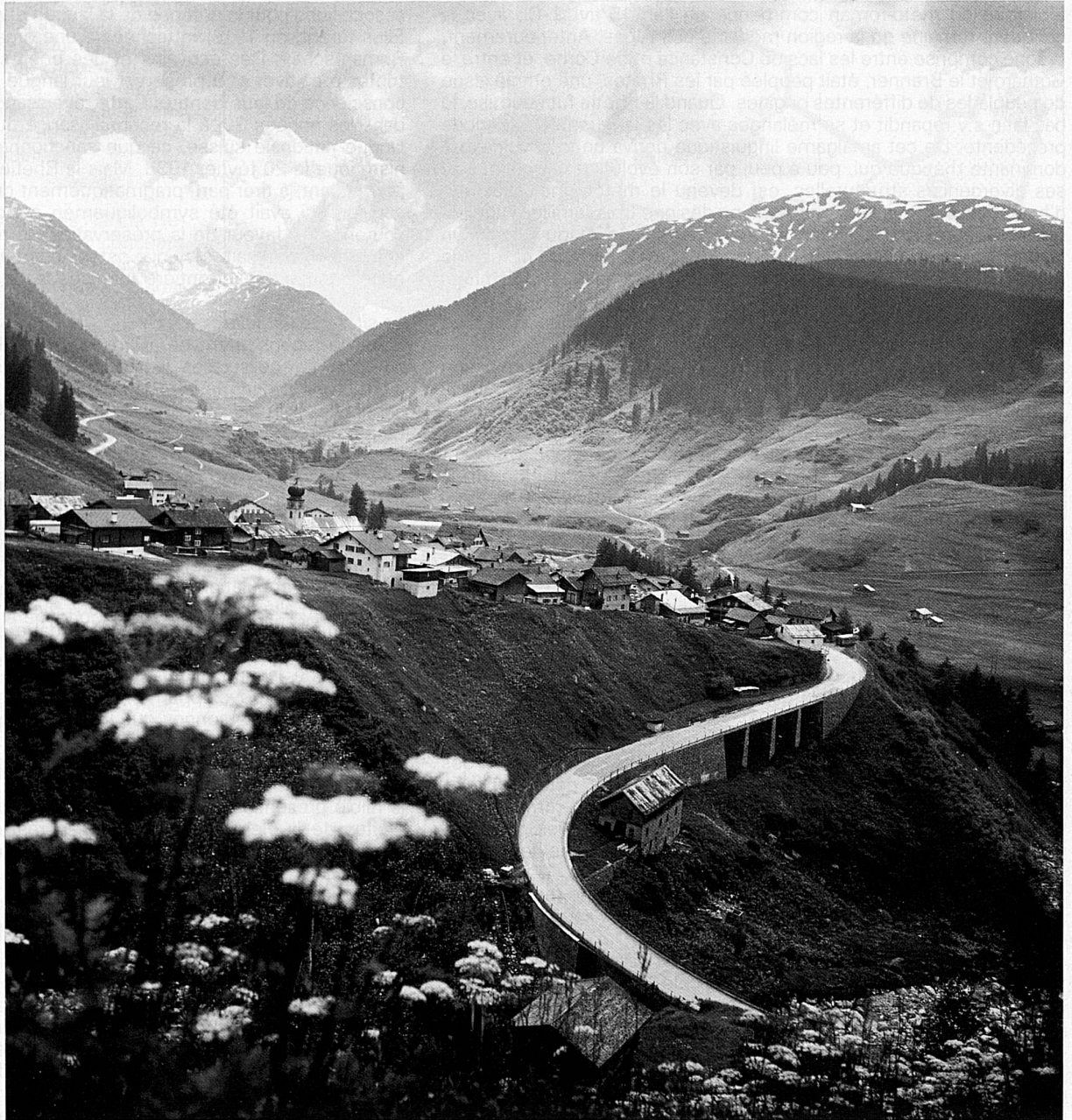
DE. ANTONIO DI NISCONI/2



30

30/31 Kann man ein Sprachgebiet bildlich darstellen? Die zwei Bilder aus Curaglia, dem Bauerndorf über Mustèr/Disentis an der Lukmanierstrasse, charakterisieren die Situation des Rätoromanisch treffend: Einerseits ist das Bergtal abgeschieden, andererseits führt im Sommer eine wichtige Strassenverbindung gegen Süden. Die grosszügigen Bauten werden fast ausschliesslich von einer überalterten Bevölkerung bewohnt, die trotzdem eine grosse Vitalität ausstrahlt. Die Natur erscheint dem ferienhungrigen Unterländer zwar lieblich, ist aber hart und schwierig zu bebauen und zu beleben. Wirtschaftliche Zukunft bietet der Tourismus, allerdings nur in massvollem Rahmen. Dennoch: fremde Gäste bewirken viele Veränderungen, denn für die Einheimischen bedeutet dies, sich noch stärker anpassen und noch häufiger Deutsch sprechen zu müssen

30/31 Peut-on représenter une région linguistique en images? Les deux photos de Curaglia, le village au-dessus de Mustér/Disentis sur la route du Lukmanier, caractérisent tout à fait la situation du rhéto-roman: d'une part, cette vallée alpine est encaissée, d'autre part, en été, une liaison routière importante conduit vers le sud. La nature, qui semble si plaisante aux gens qui ont besoin de vacances, est en réalité ingrate et difficile à cultiver et à animer. Le tourisme n'offre que des perspectives limitées. Et pourtant les hôtes étrangers occasionnent bien des changements. La population locale doit s'y adapter et parler l'allemand encore plus fréquemment



31

30/31 È possibile raffigurare in immagini una regione linguistica? Le due immagini scattate a Curaglia, il villaggio rurale situato a monte di Mustér/Disentis lungo la strada del Lucomagno, forniscono un quadro preciso della situazione: da un lato, la valle alpina è appartata, ma d'altro canto durante l'estate rappresenta un importante collegamento stradale verso il sud. Gli spaziosi edifici sono abitati quasi esclusivamente da persone anziane, che però dimostrano di possedere una grande vitalità. Agli occhi dei vacanzieri provenienti dal piano il paesaggio appare ridente; in realtà la terra è difficile da coltivare e la vita è dura. Il futuro economico è legato al turismo; il questo settore è però auspicabile uno sviluppo moderato. Infatti, la presenza degli ospiti è fonte di innumerevoli cambiamenti, in quanto la popolazione locale è costretta ad adeguarsi maggiormente ad usi e costumi estranei ed a parlare sempre più in tedesco

De la difficulté de conserver une langue secondaire

Bref historique

L'histoire du rhéto-roman commence en l'an 15 av. J.-C., avec la conquête romaine de la région médiane des Alpes. Antérieurement, la zone comprise entre les lacs de Constance et de Côme, et entre le Gothard et le Brenner, était peuplée par les Rhètes, une ethnie issue de peuplades de différentes origines. Quand la Rhétie fut soumise, le bas latin s'y répandit et se mélangea avec les langues de la période précédente. De cet amalgame linguistique dérivait un latin vulgaire à dominante rhétique qui, peu à peu, par son évolution phonétique et ses divergences structurelles, est devenu le rhéto-roman d'aujourd'hui. Sous le terme «rhéto-roman» on désigne trois familles linguistiques distinctes de la région centrale des Alpes et du Frioul. On distingue: le frioulan, parlé par un demi-million de citoyens italiens de la région d'Udine, au nord-est de l'Italie, le ladin des Dolomites, langue d'une trentaine de milliers de citoyens italiens des vallées dolomitiques du Tyrol du Sud et le romanche, commun à plus de cinquante mille citoyens suisses des Grisons.

A la période de sa plus grande expansion, à la fin de la domination romaine au V^e siècle, le pays rhéto-roman s'étendait du Danube à l'Adriatique. Il était divisé, vers l'an 300, en deux provinces: la Suisse orientale, les Grisons, le Vorarlberg avec la région limitrophe du Tyrol, le Vinschgau et quelques vallées de la Suisse centrale, appartenaient à la «Raetia prima», dont la capitale était Coire (Curia Raetorum); la Souabe bavaroise au nord du lac de Constance et le Nord du Tyrol formaient la «Raetia secunda», qui avait pour capitale Augsburg (Augusta Vindelicorum). En l'an 500, ces deux provinces étaient déjà entièrement christianisées et romanisées. Vers le milieu du VI^e siècle, la Rhétie subit l'influence politique, économique et culturelle du Nord. En 536 elle passa sous la domination des rois de Franconie et, avec un territoire réduit, porta désormais le nom de «Raetia Curiensis». En 843, l'évêché de Coire fut détaché de l'archevêché de Milan et rattaché à celui de Mayence. Ainsi progressa la germanisation de la «Raetia Curiensis» qui, vers la fin du XV^e siècle, atteignit aussi Coire, le centre linguistique et culturel rhéto-roman.

A la germanisation de la Rhétie sous l'influence du Nord et du Nord-Ouest vint s'ajouter, entre le XII^e et le XIV^e siècle, l'immigration des Walser, Hauts-Valaisans d'origine alémanique, qui peuplèrent les hautes régions partiellement délaissées par les Rhéto-romans. Il se forma ainsi, au cœur de la Rhétie romane, des enclaves germanophones. Dans les décennies suivantes, la partie grisonne de la vallée du Rhin, le Prätigau et le Schanfigg furent germanisés.

Entre le XVI^e et le XIX^e siècle, la zone linguistique rhéto-romane resta plus ou moins stable. Mais le développement de l'instruction publique et les débuts de l'industrialisation, à la fin du XIX^e siècle, engendrèrent de nouveaux dangers. Beaucoup de Rhéto-romans tentèrent à cette époque d'introduire l'école élémentaire allemande, et même ils y réussirent dans de nombreuses communes. D'autre part, le tourisme, la construction de routes et de chemins de fer, en attirant des étrangers, accélérèrent le processus de germanisation et favorisèrent la propagation d'influences extérieures. Aussi, au début de ce siècle, le déclin de la langue et de la culture rhéto-romane paraissait dorénavant irrémédiable.

Pour parer à cette menace, on fonda dès la fin du XIX^e siècle des associations pour la défense de la langue et de la culture romanches. Elles furent, en 1919, rattachées à une organisation faitière, la «Lia Rumantscha». Des écrivains et des poètes incitèrent leurs compatriotes à cultiver et à préserver leur langue maternelle et à prendre conscience de leur identité. Cette renaissance rhéto-romane aboutit, dans les années 30, à la reconnaissance du romanche en tant que langue nationale suisse, ce que sanctionna une votation populaire historique le 20 février 1938. Mais la Rhétie romane ne parvint pas, pour autant, à tirer parti pragmatiquement du statut de langue nationale qui lui avait été symboliquement octroyé. Malgré des efforts soutenus en faveur de la préservation du romanche, la germanisation, qui progressait, continua ostensiblement à déplacer et même à effacer tout à fait la frontière linguistique.

La situation actuelle

Selon le recensement de 1980, le romanche est encore parlé par 51 128 citoyens suisses (soit 8% de la population du pays), dont 37 017 vivent dans le canton des Grisons (21,8% de la population cantonale). Depuis que, vers le milieu du XIX^e siècle, le romanche était encore la langue majoritaire des Grisons et formait un territoire linguistique homogène, la Rhétie romane n'a cessé de se rétrécir. Si l'on considère les communes grisonnes où les Rhéto-romans sont en majorité – donc les communes authentiquement romanches – on constate que, géographiquement, leur domaine s'est morcelé en une série de fragments isolés au cours du dernier siècle. Le bilinguisme règne presque partout, même dans les régions romanes traditionnelles, et la population de langue romanche diminue constamment. On peut en alléguer diverses raisons. Le développement insuffisant ou trop unilatéral des secteurs secondaire et tertiaire provoque une forte émigration vers les centres industriels, commerciaux ou administratifs de langue allemande. D'autres exigences économiques, notamment le développement touristique, attirent en pays rhéto-roman d'autres personnes qui, linguistiquement, ne s'intègrent pas ou très peu. À côté des circonstances familiales, scolaires, religieuses, économiques, les médias germanophones exercent également une grande influence sur la population romane. Ajoutons à cela la faible présence du romanche dans les principales manifestations écrites de la vie publique, ce qui en restreint l'utilité pratique, et surtout le manque d'une langue écrite commune et reconnue par tous.

Mesures promotionnelles

C'est devant cette toile de fond, qui dépeint la situation problématique du romanche, que nous devons considérer les récentes tendances de la promotion linguistique rhéto-romane. L'organisation faitière, fondée en 1919 sous le nom de «Lia Rumantscha», est plus que jamais résolue à créer à tous les niveaux, en collaboration avec les associations régionales et interrégionales et en accord avec la Confédération et le canton, les conditions indispensables au maintien et à la promotion du rhéto-roman. Les mesures qu'elle envisage pour la préservation de la langue sont extrêmement variées. Elles vont de

Il Rumantsch en Svizra

Il Rumantsch vegn dividi en tschintg idioms scrits:

sursilvan (Val dal Rain anteriur; 17 000 persunas)

sutsilvan (Val dal Rain posteriur: Tumleastga, Montogna, Schons; 1200 persunas)

Surmiran (Grischun central: Sur- e Sotsés; 3000 persunas)

Putèr (Engiadin'auta; 3600 persunas)

Vallader (Engiadina bassa, Val Münstair; 5500 persunas).

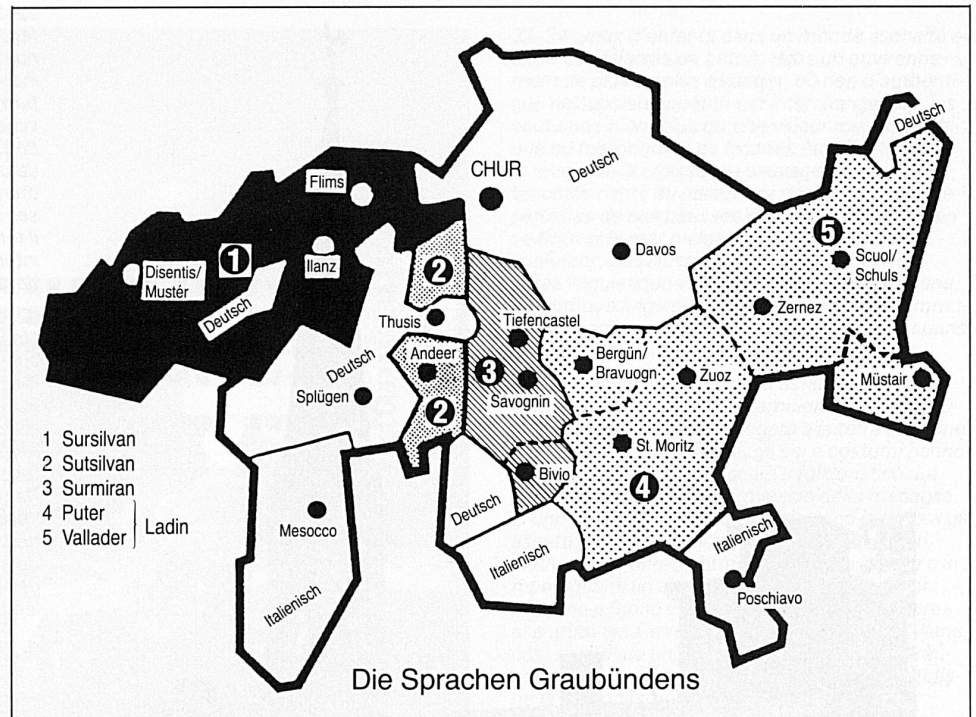
l'animation aux programmes d'assimilation, de création de néologismes et d'édition, des services de rédaction, de traduction et d'information à la promotion de la création littéraire, musicale et théâtrale, et jusqu'à la promotion du romanche dans les jardins d'enfants et les écoles, ainsi que de la vie communautaire en général.

Nouvelle orientation

Au cours des dernières années, la Lia Rumantscha a élaboré de nouveaux concepts relatifs au maintien et à la promotion du rhéto-roman. A côté des activités mentionnées, nous mettrons en évidence deux projets: d'abord, la langue écrite créée en 1982 pour l'ensemble des Grisons, le «Rumantsch grischun», qui harmonise les cinq idiomes actuels. Le Rumantsch grischun vise le même but que toutes les langues écrites du monde: fixer un moyen de communication unifié pour toutes les régions. Ensuite, fonder un quotidien rhéto-roman qui puisse un jour remplacer les quatre journaux locaux traditionnels qui paraissent à présent une ou deux fois par semaine.

On a accompli, au cours des dernières années, des progrès réjouissants dans le sens d'une normalisation de la situation linguistique de la Rhétie romane: à côté des activités accrues de traduction en langue romanche et des efforts considérables dans les domaines du matériel scolaire, de l'éducation, de la promotion culturelle et de l'animation, il faut mentionner aussi la mise au point de programmes de radio et de télévision rhéto-romans.

Dans les domaines économique et politique, on envisage d'autres mesures en vue de consolider la langue rhéto-romane. Une conscience renforcée de la langue et une réflexion approfondie sur les valeurs linguistiques et culturelles font naître l'espoir que le romanche se maintiendra en tant que partie intégrante de la Suisse pluraliste.



Das Rätoromanische in der Schweiz

Im Schutze der Bergmassive haben sich in Romanischbünden die folgenden fünf Schriftidiome herausgebildet:

Surselvisch im Bündner Oberland (Vorderrhein; 17 000 Sprecher)

Sutselvisch am Hinterrheingebiet (Domleschg, Schams; 1200 Sprecher)

Surmeirisch im Oberhalbstein und Albulatal (3000 Sprecher)

Putèr im Oberengadin (3600 Sprecher)

Vallader im Unterengadin und im Münstertal (5500 Sprecher)

Le rhéto-roman en Suisse

Cinq idiomes écrits se sont formés en Rhétie romane à l'abri des massifs alpins:

le sursilvan dans l'Oberland grison (Rhin antérieur, 17 000 usagers)

le sutsilvan dans la région du Rhin postérieur (Domleschg, Schams, 1200 usagers)

le surmiran dans le Oberhalbstein et la vallée de l'Albula (3000 usagers)

le putèr en Haute-Engadine (3600 usagers)

le vallader en Basse-Engadine et dans le Val Münstair (5500 usagers)

Il retoromanzo in Svizzera

Nelle regioni romance dei Grigioni, all'ombra dei massicci alpini, si sono sviluppati i seguenti cinque idiomi con una tradizione scritta:

Soprasilvano nella Surselva (Reno anteriore; 17 000 parlanti)

Sottosilvano nella regione del Reno posteriore (Domliasca, Schams; 1200 parlanti)

Surmirano nella regione dell'Oberhalbstein e nella valle dell'Albula (3000 parlanti)

Putèr nell'Alta Engadina (3600 parlanti)

Vallader nella Bassa Engadina e nella val Monastero (5500 parlanti)

Romansh in Switzerland

In the shadow of the mountains, the following five Rhaeto-Romanic dialects have crystallized out in the Grisons:

Sursilvan in the Grisons Oberland (Vorderrhein, 17 000 speakers)

Sutsilvan on the Hinterrhein (Domleschg, Schams, 1200 speakers)

Surmiran in Oberhalbstein and the Albula Valley (3000 speakers)

Putèr in the Upper Engadine (3600 speakers)

Vallader in the Lower Engadine and Münster Valley (5500 speakers)